

Academy News

# 演藝 通訊

Apr 四月號 2017

Dance: Spring Performances  
Drama: *The Seagull*  
Cantonese Opera: *Gongs and Drums*  
Elite Alumni Sharing

舞蹈：春季演出  
戲劇：《海鷗》  
粵劇：《鑼鼓響》  
精英校友分享

# Academy Festival

## 香港演藝學院節

### 28.4 - 6.7.2017

# Academy Festival

## 香港演藝學院節

### Programmes at a Glance

#### 精彩節目一覽

28.4 – 6.7.2017

Highlighted Programmes  
重點節目



**School of Dance  
Spring Performances**  
舞蹈學院春季演出

28.4.2017 | 晚上 8pm  
29.4.2017 | 下午 3pm、晚上 8pm  
Lyric Theatre 歌劇院  
\$115, \$100(M), \$80, \$70(M), \$55(B)

**School of Drama: *The Seagull***  
戲劇學院：《海鷗》

1-6.5.2017 | 晚上 7:45pm  
6.5.2017 | 下午 2:45pm  
Studio Theatre 實驗劇場  
\$95, \$80(M), \$50(B)



**Elite Alumni Sharing:  
Tse Kwan-ho, *The Mad Phoenix*,  
on Stage for 20 Years**  
精英校友分享：  
《謝君豪·十三郎·廿載台板結義》

11.5.2017 | 下午 4:30pm  
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre  
香港賽馬會演藝劇院  
Free Admission 免費入場 \*

**School of Music Multimedia Concert:  
*The Cityscape***

音樂學院多媒體音樂會：《我城》

16-17.5.2017 | 晚上 8pm  
Studio Theatre 實驗劇場  
Free Admission 免費入場 \*



**School of Chinese Opera:  
*Gongs and Drums***  
戲曲學院：《鑼鼓響》

**School of Chinese Opera Graduates' Performance**  
戲曲學院畢業演出

26-27.5.2017 | 晚上 7:30pm  
Drama Theatre 戲劇院  
\$90, \$85(M), \$60, \$55(M), \$45(B)#

**School of Chinese Opera Graduates' Recital**  
戲曲學院畢業演奏會

29.5.2017 | 晚上 7:30pm  
Drama Theatre 戲劇院  
Free Admission 免費入場 \*

1-3.6.2017 | 晚上 7pm、晚上 8:30pm  
Concert Hall 音樂廳  
Free Admission 免費入場 \*



Academy  
Festival

The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院



**iHub: Modern Chinese  
Puppetry Play**  
演藝教學創新中心：  
現代中國木偶戲

15.6.2017 | 下午 2pm  
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre  
香港賽馬會演藝劇院  
Free Admission 免費入場 \*

**School of Music: *Concerto Feast***  
音樂學院：《協奏曲盛宴》

16-17.6.2017 | 晚上 7:30pm  
Concert Hall 音樂廳  
Free Admission 免費入場 \*



**School of Theatre and  
Entertainment Arts  
DesignGradEx.**  
舞台及製作藝術學院  
設計系畢業展

17.6-2.7.2017 | 上午 10am - 晚上 9pm  
Studio Theatre 實驗劇場  
Free admission. Advance registration required for  
the free guided tour in Cantonese or English for  
the exhibition.\*  
免費入場。另設免費粵語或英語導賞團，  
需預先登記。\*

**School of Film and Television Graduation Screening**  
電影電視學院畢業作品放映

24-25.6.2017 | 下午 2:30pm、晚上 7:30pm  
Drama Theatre 戲劇院  
Free Admission 免費入場 \*



**School of Chinese Opera and  
School of Music:  
*Yuen Siu Fai x HKAPA: Traditional  
Cantonese Singing and Music***  
戲曲學院及音樂學院：  
《粵韻大調 — 阮兆輝 x HKAPA》

24.6.2017 | 晚上 7:30pm  
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre  
香港賽馬會演藝劇院  
\$150, \$140(M), \$100, \$90, \$75(B)#

**School of Film and Television and The Metroplex present  
"Virgin Works"**  
電影電視學院及星影匯呈獻「那些年的作品」

26,28.6.2017 | 晚上 8pm  
The Metroplex, E-Max,  
Kowloonbay International Trade and  
Exhibition Center  
九龍灣國際展貿中心 E-Max 星影匯  
Free Admission 免費入場 \*



**School of Drama  
Graduates' Showcase (Preview)**  
戲劇學院畢業生展演(預演場)

6.7.2017 | 晚上 7:30pm  
Dance Studio I 一號舞蹈室  
Free Admission 免費入場 \*



Ticketing details 票務詳情：P.17

# Tickets are available one month before the show 門票於演出前一個月開售

\* For details, please visit 詳情請參閱網站：[www.hkapa.edu/event/AcademyFestival2017](http://www.hkapa.edu/event/AcademyFestival2017)



# Academy Festival 2017 Presents: School of Dance Spring Performances 香港演藝學院節 2017 呈獻： 舞蹈學院春季演出

As part of its spring programme – and doubling up as the opening event of the first Academy Festival – the School of Dance will be presenting four works, three of which are new creations developed with the students of the Contemporary, Ballet and Chinese Dance Departments. The fourth work is a re-presentation of the much loved **Faint Parallel Lines**, choreographed by John Utans, Senior Lecturer in Contemporary Dance. The work, which explores ideas of simultaneous existence and thought, looks at the way different structures and patterns exist independently, in real life and in art, and the moments when these patterns and paths cross, collide or continue to run side by side.

International artists, drawn from across the globe, have brought their unique creative talents to the creation of the three new pieces and during their time at the Academy have immersed students in practices that will be needed in the professional world that some students will soon be joining.

The Australian choreographer Gabrielle Nankivell has created a work called **Cat Dérive** with students from the Contemporary Dance Department, in which the routines and rhythms of the city's inhabitants build a moving map that traces our shared environment. Each individual's idea of order is different – what might be chaos for one may be order for another.

The London-based choreographer Cameron McMillan has been working this semester with the Ballet Department to develop a work **3Q (The Forward Act of Looking Back)** that expands on ballet's pure and physically formal architectural base to evolve and re-define the form and explore possibilities for ballet in the 21<sup>st</sup> century.

Gao Chengming has created a work called **Fortunes** with students from the Chinese Dance Department, investigating the idea that no matter what the results may be, one's wishes are all the same at the beginning. ㊦

首屆香港演藝學院節以舞蹈學院的春季演出揭開序幕，呈獻四部作品，其中三部是新作，分別由現代舞、芭蕾舞以及中國舞學系編創；第四部則是載譽重演而大受喜愛作品《模糊的平行線》。《模糊的平行線》由學院現代舞高級講師余載恩編舞，探索有關同步存在、同步思想的意念，觀察在現實生活和藝術中，不同結構、不同樣式如何獨立存在，以及這些樣式與途徑之間，互相交會、碰撞或繼續一同運作的時刻。

來自世界各地的藝術家，都將本身獨有的創藝才華注入這三部新作。部分演藝學院的學生快要成為專業舞者；一眾海外藝術家在演藝學院期間，讓學生得以熟習專業舞蹈界的常規。

澳洲編舞家 Gabrielle Nankivell 與現代舞學生創作了《Cat Dérive》，以城市居民的日常生活和節奏，追蹤大家共享的環境，塑造出一幅會移動的地圖。人人對「秩序」的觀念都不盡相同——一個人眼中的「混亂」，可能是另一人眼中的「秩序」。

編舞家 Cameron McMillan 主要在倫敦發展，本學期來港與芭蕾舞學系合作，編創了作品《3Q (The Forward Act of Looking Back)》，拓闊了芭蕾舞純淨正規動作外的樣式，令它繼續演化，並賦予新定義，探索 21 世紀芭蕾舞的可能性。

高成明與中國舞學生創作的《籤》，則旨在探討一個想法：無論結果如何，初衷都是一樣的。㊦

Image Source 圖片來源: Whispering Scream (2015) | Dancer 舞者: Joshua Jasper Asagra Narvaez | Choreographer 編舞: Jaime Redfern 尹德島



Academy Festival 2017 Presents:  
香港演藝學院節2017呈獻：

## School of Dance Spring Performances

舞蹈學院春季演出

Choreographers 編舞  
Gao Chengming 高成明  
Cameron McMillan  
Gabrielle Nankivell  
John Utans 余載恩

Set & Costume Designers 佈景及服裝設計  
Jacqueline Ip Tin-wai 葉天慧  
Ryan Lo 勞正然

Lighting Designers 燈光設計  
Vanessa Lee Wai-sum 李蔚心  
Yu Mei-po 余美寶

Sound Designer 音響設計  
Kan Hei-chun 簡偉進

28.4.2017 | 晚上 8pm  
29.4.2017 | 下午 3pm、晚上 8pm  
Lyric Theatre 歌劇院  
\$115, \$80, \$100(M), \$70(M), \$55(B)  
Ticketing details 票務詳情: P.17





## Academy Drama: *The Seagull* 演藝學院戲劇：《海鷗》

“ We should show life neither as it is, nor as it should be,  
but as we see it in our dreams. ”

—— Anton Chekhov, *The Seagull*

「生活不應按照現實，也不該按照理性，  
而應當按照夢想中的生活來表現。」—— 契訶夫《海鷗》

*The Seagull*, a drama in four acts by the Russian writer Anton Chekhov, was first performed in 1896 and is one of the most significant plays in the development of the genre. Besides being a great play, it represents the expression of the desire for a new dramatic form and the need for a new style of acting. These two aspirations came together at a performance of the play in 1898 at the Moscow Arts Theatre directed by Konstantin Stanislavsky: a contemporary play, staged in a modern way with a new form of realistic acting.

The play deals with being in love with the wrong person, with lost opportunities, with the clash between the generations and finally with death itself. These themes are expressed through characters who are linked by love-triangles and who self-reflect in polarising mirrors. The main characters are guests at a country estate on the shores of a remote lake far from the metropolis. A seagull marooned on land by the lake that is shot when it takes flight symbolises the lives of the characters - evoking neither memory nor epitaph for the meaningless of existence.

*The Seagull* is a critique of the mediocrity of people's artistic endeavours and the vacuity of the professional structures and systems of conventional mainstream theatrical performance. While Chekhov calls it “a comedy in four acts”, it is not a conventional comedy but a wry observation on the behaviour of tragic characters trapped by their dreams in the reality of daily living as time passes inevitably towards death. 🎭

四幕劇《海鷗》出自俄國作家契訶夫手筆，於 1896 年首演，也是戲劇發展史上最重要的作品之一。《海鷗》除了是傑出的劇作外，也代表著對新戲劇形式的渴求，以及對嶄新表演風格的需求。這兩股潮流體現於 1898 年，由史坦尼斯拉夫斯基執導，在莫斯科藝術劇院公演的《海鷗》中：一齣當代劇目，採用嶄新的寫實表演技巧，並以現代手法搬演。

此劇講述愛上不該愛的對象、流逝的機會、世代之爭，還有生死之爭——這些主題由不同角色陷入三角戀，並在兩極化的鏡像中自省表達出來。幾位要角來到遠離大都會的偏遠湖畔莊園作客；一隻在湖畔闖蕩的海鷗，騰空起飛之際被射殺，也象徵了劇中人的生命——生存沒有絲毫意義，既勾不起回憶，連墓誌銘也欠奉。

《海鷗》批判人們庸碌地為藝術努力，然其專業架構和傳統主流劇場表演系統卻空洞無物。契訶夫縱稱之為「四幕喜劇」，《海鷗》實則並不是傳統的喜劇，它刻劃了悲劇人物冷眼旁觀、語帶諷刺的行為：時間一點一滴的逝去，死亡也越來越近，但生活在現實世界的劇中人，卻仍被困在自己的夢想裡。 🎭

1-6.5.2017 | 晚上 7:45pm

6.5.2017 | 下午 2:45pm

Studio Theatre 實驗劇場

\$95, \$80(M), \$50(B)

Ticketing details 票務詳情：P.17

## Academy Cantonese Opera: *Gongs and Drums* 演藝學院粵劇：《鑼鼓響》

The School of Chinese Opera will stage its key performance *Gongs and Drums* with four short plays this semester, namely *The Ten-Year Dream*, *Escorting Jingniang on a Thousand-Mile Journey*, 'Execution Ground' from *The Summer Snow*, and 'The Farewell' from *Butterfly Lovers*. All four plays are directed by teachers and performed by students. Adding a special touch to the performance, these plays feature live musical accompaniment from Chinese Opera music students and teachers.

Each of the four short plays has a distinctive style. *The Ten-Year Dream* and *Escorting Jingniang on a Thousand-Mile Journey* are both stories about heroic emperors in ancient times. The newly edited 'Execution Ground' from *The Summer Snow* expresses the injustice of Dou Er through traditional singing and dancing. 'The Farewell' is one of the most famous scenes from *Butterfly Lovers* and is also a classic play by Dr Lam Kar-sing. The highlight of this show is cross-dressing, where female performers are required to play male roles. 🎭

戲曲學院將於本學期之重點演出《鑼鼓響》上演四個折子戲，分別是《隋宮十載菱花夢》、《千里送京娘》、《六月雪》之〈刑場〉和《梁祝》之〈十八相送〉，全部由學院的老師執導，並由不同年級的學生擔綱演出。現場的音樂伴奏則由音樂科學生及老師攜手演出，令演出別具意義。

四個折子戲的風格各異，《隋宮十載菱花夢》及《千里送京娘》兩劇皆為著名歷史虛構而來的帝王將相民間故事，男主角都是義薄雲天的英雄，而《千里送京娘》更將崑曲身段之美揉合到傳統粵劇的大鑼大鼓中。新編的《六月雪》之〈刑場〉，則通過優美的長水袖功，結合唱段展現竇娥的冤屈之苦。《梁祝》是林家聲博士的代表作之一，〈十八相送〉更是膾炙人口的名段，而當中由旦角反串飾演的小生是此劇之精髓。 🎭



Student performers rehearsing for *Escorting Jingniang on a Thousand-Mile Journey*.  
學生為演出排練，圖為《千里送京娘》。

26-27.5.2017 | 晚上 7:30pm

Drama Theatre 戲劇院

\$90, \$85(M), \$60, \$55(M), \$45(B)

Ticketing details 票務詳情：P.17

Tickets are available one month prior to the show

門票於演出前一個月開售





香港演藝學院節2017呈獻：  
ACADEMY FESTIVAL 2017 PRESENTS:

精英校友分享：

# 謝君豪·十三郎·廿載台板結義

ELITE ALUMNI SHARING:

TSE KWAN-HO THE MAD PHOENIX, ON STAGE FOR 20 YEARS

11.5.2017 4:30 PM - 6:00 PM  
(星期四 THU)

香港演藝學院賽馬會演藝劇院  
HONG KONG JOCKEY CLUB AMPHITHEATRE, HKAPA

演藝校友謝君豪先生，著名舞台及影視演員，1989年畢業於戲劇學院表演系。畢業後加入香港話劇團任全職演員，並於93年成為該團最年輕的首席演員，及後加入春天舞台開始參與商業劇場製作。今為自由身演員，對舞台和影視的表演均有涉獵。1993年憑主演舞台劇《南海十三郎》嶄露鋒芒，1997年憑同名電影版獲第三十四屆台灣電影金馬獎最佳男演員。2013年，《南海十三郎》重演，先後於香港、中國及新加坡巡迴演出近五十場。君豪和「十三郎」這角色的緣份超過二十年，這次他能回到母校和大家分享當中的歷程，實屬難得。

策展人：張珮華 CURATOR: JOYCE CHEUNG  
製作監督：甘玉儀 PRODUCTION SUPERVISOR: VIRGINIA KAM  
統籌：林環 COORDINATOR: NANCY LAM



粵語主講 Conducted in Cantonese 免費入場 Free admission  
歡迎香港演藝學院學生、教職員、校友及公眾人士參加  
HKAPA students, staff, alumni and the public are welcome to join.  
查詢 Enquires : 2584 8729 alumni@hkapa.edu

節目詳情請瀏覽 For programme details, please visit:  
www.hkapa.edu/tch/alumni-association/event/the-story-of-elite-alumni-tse-kwan-ho



26-29.4.2017 | 晚上 7:30pm

29.4.2017 | 下午 2:30pm

Drama Theatre 戲劇院

\$105, \$70(M), \$90, \$60(M), \$50(B)

Ticketing details 票務詳情: P17

粵語話劇，附中文字幕 此節目適合6歲或以上人士觀看  
Drama in Cantonese with Chinese and English surtitles  
This production is suitable for audience aged 6 or above

編劇：米高·弗雷恩  
翻譯：鍾景輝  
導演：黃龍斌  
佈景設計：張正和  
服裝設計：何裕欣  
燈光設計：陸穎欣  
音響設計：馮聯超  
演員：陳嘉樂、龔淑怡、關志傑、徐務研、王文杰、胡希文、劉雨寧、潘泰銘、張焱

Playwright: Michael Frayn  
Translator: Chung King-fai  
Director: Tony Wong  
Set Designer: Bill Cheung  
Costume Designer: Fanny Ho Yu-yan  
Lighting Designer: Luk Wing-yan  
Sound Designer: L C Fung  
Cast: Chan Ka-lok, Kung Shuk-yi, Kwan Chi-kit, Tsui Mo-yin, Wong Man-kit, Wu Hei-man, Liu Yuning, Poon Tai-ming, Zhang Yan

This amateur production of "Noises Off" is presented by special arrangement with SAMUEL FRENCH, LTD.  
是次學院製作《蝦碌戲班》獲SAMUEL FRENCH, LTD.特別授權。





# Enjoy the Fun of Performing Arts on Academy Open Day 演藝學院年度開放日與眾同樂

More than 7,000 visitors enjoyed a fun day at the annual Academy Open Day on 5 March. The visitors participated in activities including open classes, film screenings and exhibitions in Chinese opera, dance, drama, music, film and television, theatre and entertainment arts at Wanchai main campus and Béthanie Landmark Heritage Campus. 🏠

本年度的開放日於 3 月 5 日圓滿舉行，吸引逾 7,000 名公眾到訪演藝學院灣仔本部及伯大尼古蹟校園，參與由戲曲、舞蹈、戲劇、音樂、電影電視、舞台及製作藝術學院師生精心安排的節目，包括表演、公開課、放映會和展覽，體驗表演藝術的樂趣。🏠

1. Professor Stephen Chow Chun-kay (2<sup>nd</sup> row, 9<sup>th</sup> left), Academy Council Chairman and Professor Adrian Walter (2<sup>nd</sup> row, 10<sup>th</sup> right), Academy Director with the Academy Council members, faculty, staff and students at the Opening Ceremony.  
演藝校董會主席周振基博士（第二行，左九）、校長華道賢教授（第二行，左十）與校董會成員、教職員及學生於開幕典禮後合照。



- A Cantonese opera excerpt performance at the opening ceremony. 開幕禮中的粵劇選段演出。
- The concert by the Academy Concert Band was well-received by the audience. 演藝管樂團的演出全場滿座，深受歡迎。
- A student from the School of Film and Television showing how special effects are created at the studio control room. 電影電視學院的學生在控制室向市民示範如何製作不同特別效果。
- Backstage area including Scenic Art Workshop, Prop Making Workshop and Scenic Construction Workshop attracted plenty of visitors. 後台包括繪景間、道具製作間和佈景製作間等開放參觀，市民感到趣味盎然。
- Visitors enjoyed interactive theatre games and exchanged ideas in Q&A session. 市民參與互動戲劇遊戲，在問答環節中交流心得。
- Have fun in open class - let's dance in a count of 3! 舞蹈公開課——3、2、1，一同起舞！
- Elite Alumni Sharing Session – The Secret of Organising Large-scale Events. 精英校友對談——《大型演出是怎樣煉成的？》



## Cinema Masterclass with Award-winning British Actor Clive Owen 英國著名演員克里夫·歐文親授電影大師班

A cinema masterclass to remember was given by Award-winning British Actor Clive Owen at the Academy on 17 February. Co-organised by the Academy and Jaeger-LeCoultre, the title sponsor of 2015-2017 Academy Balls, the masterclass was attended by over 150 students from the School of Drama and the School of Film and Television.

The masterclass was hosted by Professor Ceri Sherlock, Dean of the School of Drama, in a question-and-answer format. In Hong Kong for the first time, Owen shared his experiences and insights on film and stage acting with students. He encouraged students, who were overjoyed to meet the man behind the fame, to prepare fully and do their best in every role they take on. 🏆

著名英國演員克里夫·歐文於2月17日訪港期間現身演藝學院，與超過150名戲劇學院及電影電視學院的學生會面，親授一場非常難得的大師班。是次大師班由演藝學院及2015-2017年度籌款舞宴冠名贊助商Jaeger-LeCoultre積家聯合舉辦。

大師班在戲劇學院院長薛卓朗教授主持下以問答形式進行。這是克里夫·歐文首次於香港與學生分享他在電影及舞台表演的經驗及見解，並勉勵學生要為每一個角色做好充份準備，全力以赴。學生亦把握機會積極提問，了解著名影星鏡頭背後的一面。🏆



Professor Adrian Walter (left), Director of the Academy, presented a souvenir to Clive Owen as a token of appreciation.

演藝學校長華道賢教授（左）頒贈紀念品予克里夫·歐文。



Clive Owen (left) shared his thoughts on the performing arts with Professor Ceri Sherlock, Dean of the School of Drama, and students.

克里夫·歐文（左）與戲劇學院院長薛卓朗教授及學生交流演藝心得。



## Exploring the World of Animation with Camilla Deakin 與卡米拉·狄勤探索動畫的世界

Over 90 students from the School of Film and Television met Camilla Deakin (front row, 3<sup>rd</sup> right), Producer and Joint Managing Director of UK animation studio Lupus Films, at a talk co-organised by the Academy and the British Council on 22 February. Deakin had been invited to Hong Kong by the British Council to participate in the European Union Film Festival. After the screening of her latest animation feature *Ethel & Ernest*, Deakin shared her experience of working with the legendary Raymond Briggs, the author and illustrator who created *Snowman*<sup>TM</sup>; as well as the challenges that she has encountered in the creative process.

電影電視學院90多位學生，於2月22日在演藝學院與英國文化協會合辦的座談會上，與英國動畫製作公司Lupus Films製作人及聯席董事總經理卡米拉·狄勤（前排右三）會面交流。卡米拉·狄勤是次乃應英國文化協會之邀來港參與歐洲電影節。狄勤在她的動畫新作《英倫戀曲》放映後，與觀眾分享了與英國殿堂級繪本大師雷文碧斯（《雪人<sup>TM</sup>》的作者暨插畫家）合作的經歷，以及她在創作過程中遇到的種種挑戰。

### Dialogue with Camilla Deakin (Extracts)

**A: Academy C: Camilla Deakin**

**A: You mentioned that it took seven years to finance *Ethel & Ernest*. Why did it take so long?**

**C:** People were worried that it wasn't as commercial as it could be, plus hand-drawn animations are relatively expensive. In fact, no hand-drawn movie had been made in the UK for 20 years. In the end, we were lucky to get help from a number of publicly funded bodies.

**A: I noticed that there are traces of 3D animation in some of the backgrounds. What's the rationale behind this?**

**C:** We used 3D animation for the buildings and vehicles in the movie. It is very common in hand-drawn animations to use computer-generated vehicles, as they are notoriously difficult to draw when they are moving around. This enables more interesting directorial decisions. 🏆

### 訪談卡米拉·狄勤摘錄

**演：演藝學院 狄：卡米拉·狄勤**

**演：**你提及花了七年時間才籌得足夠資金開拍《英倫戀曲》。為何要那麼久呢？

**狄：**因為人們擔心這齣動畫不夠商業化，而且手繪動畫成本也相對較高。事實上，過去20年英國都沒有製作過手繪動畫了。我們很幸運最後能獲得多間公營機構的贊助。

**演：**片中部分背景有3D動畫的痕跡。背後有甚麼原因嗎？

**狄：**我們在電影中的建築物和車輛用了3D動畫效果。在手繪動畫裡採用電腦動畫繪畫車輛很常見，因為車輛到處移動，繪畫時非常困難；用電腦動畫的話，導演的手法就可以更靈活有趣。🏆



## Photo Gallery of Academy Productions 演藝製作節目精華相集

### *Howl*《嚎叫》 20-25.2.2017

*Howl* was a studio production devised by director Acty Tang and his cast based on Allen Ginsberg's poem. This production offered a multi-sensory theatrical experience where movement, vision, sound and the experimental theatre environment collided to meditate on and interrogate people's living conditions in Hong Kong, while retaining the untamed, individualistic soul of Ginsberg's poem. All performers are School of Drama students. ㊦

《嚎叫》參考自艾倫·金斯堡的詩作名著，由導演鄧暢為及演員共同編作。是次製作以多元化的感官體驗，透過形體、視覺元素、聲音創作及實驗劇場環境的互相衝擊，從而思考和批判當下香港的生活環境，同時保留原作野鷲、自由自主的靈魂。所有演員均為戲劇學院學生。㊦

L C Fung, Sound Designer  
馮聯超，音響設計

(Final year, School of Theatre  
and Entertainment Arts  
舞台及製作藝術學院應屆畢業生)

In addition to studying the poem in detail, I needed to adjust sound effects to respond to changes in the storyline and acting approaches whenever the team rehearsed. Once I had completed the initial sound design plan, the director adjusted the storyline as necessary to correspond to my arrangements where they improved the overall effect. This experience will prove useful, as the subject of my final year project is very similar to that of devised theatre.

除了研讀詩作，我在每場綵排都要因應導演和演員對情節或演繹方法的調節，即時編製音效。完成初期音響設計後，導演也會視乎音效而改動情節，使文本與音效互相配合，增添意義。我的畢業習作專題恰巧與編作劇場的形式相似，這次的經驗正好能加以應用。

Poon Tai-ming  
潘泰銘

(Year 3, School of Drama  
戲劇學院三年級生)

The fact that *Howl* was a studio production jointly devised by director and cast made it very different from performances with a fixed script. While the overall message of the poem was retained, individual actors were able to offer their own interpretation with respect to specific lines, subject to the director's final say. I was particularly excited by this project, as my own ideas had been incorporated into this collaborative creation.

有別於以既定劇本的演出，這次以詩作《嚎叫》為藍本的編作劇場，讓導演與各位演員共同參與文本創作。我覺得即使大家對詩作的整體理解大致相同，在某些詩句上仍會有不同的即興演繹，最終由導演選材及編排，完成文本。正因為創作融入了自身的經驗和感受，使我演出時更加投入。



1

Sat / 2:45pm & 7:45pm / AU

Academy Opera in Cantonese and Documentary:  
*On harmony as Such and on the Harmony of Men*

演藝粵語歌劇與記錄片：《論疊韻》

(F)#

5:30pm / AH

Academy Junior Music Programme Concert

演藝青少年音樂課程音樂會

(F)#

7:30pm / AD

My Dream  
《夢想》

Presented by Chong Wai Sze Academy of Ballet  
莊慧恩芭蕾舞學校主辦

\$330, \$280

1-2

Sat-Sun / 8pm / AL

JOEY · MY SECRET · LIVE

《容祖兒 · MY SECRET · LIVE》

Presented by Joy Performance Limited

\$1080, \$880, \$480

2

Sun / 2:45pm / AU

Academy Opera in Cantonese and Documentary:  
*On harmony as Such and on the Harmony of Men*

演藝粵語歌劇與記錄片：《論疊韻》

(F)#

3

Mon / 3pm / AR

Academy Vocal Masterclass by Nelly Miricioiu

演奏聲樂大師班 — Nelly Miricioiu

(F)#

6:30pm / AR

Academy Wind Chamber Concert

演藝木管室樂音樂會

(F)#

6

Thu / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

7:30pm / AH

Academy Vocal Concert

演藝聲樂音樂會

(F)#

6-9

Thu-Sun / 8pm / AL

JOEY · MY SECRET · LIVE

《容祖兒 · MY SECRET · LIVE》

Presented by Joy Performance Limited

\$1080, \$880, \$480

7

Fri / 2pm / AR

Academy Piano Masterclass by Colin Stone

演藝鋼琴大師班 — Colin Stone

(F)#

6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

7pm / AU

Academy Multimedia and Chamber Composition Concert by Eric So and Willis Wong

演藝歌劇：演藝蘇浩慈與王宇軒多媒體與室樂作品音樂會

(F)#

8

Sat / 3pm / AR

Academy Junior Music Programme Composition Concert

演藝青少年音樂課程作曲系音樂會

(F)#

5:30pm / AH

Academy Junior Music Programme Concert

演藝青少年音樂課程音樂會

(F)#

10

Mon / 6:30pm / AR

Academy Woodwind Concert

演藝木管樂音樂會

(F)#

11

Tue / 7pm / AU

Academy Multimedia and Chamber Composition Concert by Karen Lam and Evita Yung

演藝林詠嘉與容婉惠多媒體與室樂作品音樂會

(F)#

7:30pm / AH

Academy Concert Band Concert

演藝管樂隊音樂會

(F)#

13

Thu / 6pm / AR

Academy Horn Masterclass by David Cooper

演藝圓號大師班 — David Cooper

(F)#

13-15

Thu-Sat / 8pm / AL

JOEY · MY SECRET · LIVE

《容祖兒 · MY SECRET · LIVE》

Presented by Joy Performance Limited

\$1080, \$880, \$480

20

Thu / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

21

Fri / 2pm / AR

Academy Piano Masterclass by Maxim Mogilevsky

演藝鋼琴大師班 — Maxim Mogilevsky

(F)#

6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

7pm / AH

Academy Cello Composition Concert with Friedrich Gauwerky

演藝 Friedrich Gauwerky 大提琴作品音樂會

(F)#

8pm / AR

Academy Viola Concert by Chris Choi

演藝蔡書麟中提琴音樂會

(F)#

22

Sat / 5:30pm / AH

Academy Junior Music Programme Concert

演藝青少年音樂課程音樂會

(F)#

7:30pm / DS2

School of Chinese Opera: Admissions Talk

戲曲學院：招生講座 — 「升學新出路」

(F)

23

Sun / 2pm / AR

Gracieux Trio in Recital 2017

Presented by Gracieux Trio

\$200, \$100(B)

24

Mon / 6:30pm / AR

Academy Composition Concert

演藝作曲系音樂會

(F)#

25

Tue / 8pm / AH

Academy Choir Concert

演藝合唱團音樂會

(F)#

26

Wed / 8pm / AH

Academy Chinese Music Min Huifen Erhu Maestro Memorial Concert conducted by Liu Ju

演藝中樂《長城心韻 — 劉炬指揮二胡大師閔惠芬先生紀念音樂會》

(F)#

26-29

Wed-Sat / 7:30pm / AD

Academy Drama: Noises Off by Michael Frayn

演藝戲劇：《蝦碌戲班》— 米高 · 弗雷恩

\$105, \$70, \$90(M), \$60(M), \$50(B)

27

Thu / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

7:30pm / AH

Academy Vocal Concert

演藝聲樂音樂會

(F)#

28

Fri / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

7:15pm / HKJCA



**Cantonese Operatic Singing Concert**  
粵曲會知音演唱會 — 名曲欣賞 (F)#

8pm / AL



**Academy Festival 2017 Presents: School of Dance Spring Performances**  
香港演藝學院節 2017 呈獻：《舞蹈學院春季演出》  
\$115, \$80, \$100(M), \$70(M), \$55(B)

7:30pm / AH



**Academy Symphony Orchestra Concert**  
演藝交響樂團音樂會  
**Guest Conductor: Patrick Furrer**  
客席指揮：符柏德 (F)#

29 Sat / 7:15pm / HKJCA



**Cantonese Operatic Singing Concert**  
追憶逝水年華 — 歌壇演唱會 (F)#

2:30pm / AD



**Academy Drama: Noises Off by Michael Frayn**  
演藝戲劇：《蝦碌戲班》— 米高·弗雷恩  
\$105, \$70, \$90(M), \$60(M), \$50(B)

3pm & 8pm / AL



**Academy Festival 2017 Presents: School of Dance Spring Performances**  
香港演藝學院節 2017 呈獻：《舞蹈學院春季演出》  
\$115, \$80, \$100(M), \$70(M), \$55(B)

	 Chinese Opera 戲曲	 Dance 舞蹈	 Drama 戲劇	 Music 音樂
Venue 場地：				
AD	Academy Drama Theatre		演藝戲劇院	
AH	Academy Concert Hall		演藝音樂廳	
AL	Academy Lyric Theatre		演藝歌劇院	
AR	Academy Recital Hall		演藝演奏廳	
AU	Academy Studio Theatre		演藝實驗劇場	
DS2	Dance Studio 2, 4/F	2 號舞蹈室 · 4 樓		
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院		



The Hong Kong Academy for Performing Arts event  
香港演藝學院節目



The Hong Kong Academy for Performing Arts Festival 2017 event  
香港演藝學院節 2017 節目

(B)

Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities 全日制學生、65 歲或以上觀眾或殘疾人士

(F)

Free admission 免費入場

(F)#

The Academy free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝票房索取，先到先得

(M)

Member of SAPA and Academy Alumni Association 演藝友誼社及演藝校友會會員


(S)

Full-time students 全日制學生

Remarks 備註：

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝票房查詢有關詳情。

 Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

[www.hkapa.edu/subscription](http://www.hkapa.edu/subscription)



電子快訊  
eNews

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the above link.  
閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到以上網址登記。



Enquiries 查詢：2584 8580



31 288 288 [www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)

#### Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai  
The Academy's Béthanie Landmark Heritage Campus – Pokfulam  
Asia World Expo – Lantau Island  
K11 Select – Tsimshatsui  
D·Park – Tsuen Wan  
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai  
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay  
Tom Lee Music Limited – Western District, Aberdeen, Causeway Bay, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Olympian City, Hung Hom

#### Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket  
Online Booking ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)) and ticket purchase hotline (31 288 288): HK\$15/ticket. There are additional charges for mail and courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

#### Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be possible to rectify mistakes at a later date.

#### Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets for the same Academy programme in one transaction, only available at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy reserves the right to amend these terms without prior notice.

#### Box Office Enquiries

For enquiries about the performances at the Academy (other than reservations), call the Academy Box Office on 2584 8514 during opening hours. The Box Office counter is open Monday – Saturday from 12 noon to 6pm and additionally on performance days remains open until half an hour after the last performance start time.

#### Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card required for access and payment.

#### Béthanie Museum

The Museum and guided tours of the building are open to the public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

#### 售票處

香港演藝學院 — 灣仔  
演藝伯大尼古蹟校園 — 薄扶林  
亞洲國際博覽館 — 大嶼山  
K11 Select — 尖沙咀  
D·Park 愉景新城 — 荃灣  
香港會議展覽中心 — 灣仔  
國際展覽中心 — 九龍灣  
通利琴行 — 西環、香港仔、銅鑼灣、灣仔、尖沙咀、九龍灣、沙田、荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、奧海城、紅磡

#### 顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正  
網上訂票 ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com))及購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正  
郵費或速遞費用將按個別情況而定。  
查詢：2584 8514

#### 門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

#### 集體訂票優惠

集體訂購由演藝主辦的各項同場節目門票達十張或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，同時不能與演藝其他優惠一同使用。演藝保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

#### 票務查詢

如欲查詢在演藝演出之節目，請致電票房 2584 8514。票房之開放時間為週一至六中午十二時至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

#### 停車場

演藝提供少量時鐘車位，須以有效八達咭進出及繳費。

#### 伯大尼博物館

歡迎於快達售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館門票。



**Main Campus 本部**  
1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號  
**Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園**  
139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號  
Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372  
Email 電郵：communications@hkapa.edu  
[www.hkapa.edu](http://www.hkapa.edu) | [www.facebook.com/HKAPA.edu](http://www.facebook.com/HKAPA.edu)

**Academy News 演藝通訊 April 2017 四月**  
**Editing 編輯**  
Communications Office  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
香港演藝學院傳訊處  
**eNews subscription 登記電子快訊：**  
[www.hkapa.edu/subscription](http://www.hkapa.edu/subscription)



# SUPPORT OUR FUTURE ARTISTS

## 支持我們未來的藝術家

The Hong Kong Academy for Performing Arts welcomes your support to our students who are future artists for Hong Kong and the region. Most of the funds received will be used as scholarships, to enable highly talented and deserving students to pursue their studies in the performing arts. The funds will also support capital projects, overseas study tours and other student related activities. Please act now!

香港演藝學院需要閣下對我們學生的支持，為培育香港及亞太區未來藝術家出一分力！演藝所籌得的大部份善款將用以設立獎學金，讓才華橫溢的學生，可繼續在表演藝術方面深造。善款同時亦會用作改善設施，贊助學生海外遊學及其他學術活動。請積極支持！

## Donation Form 捐款表格

I would like to make a donation to support The Hong Kong Academy for Performing Arts.  
我願意捐款支持香港演藝學院。

Donation Amount 捐款金額： \_\_\_\_\_

### Donor Particulars 捐款人資料

Name of Individual or Organisation: \_\_\_\_\_  
捐款人或機構名稱： \_\_\_\_\_ (Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)  
(先生 / 女士 / 夫人 / 博士 / 教授)

Name of Contact Person (if different from above): \_\_\_\_\_  
聯絡人姓名 (如與上述不同)： \_\_\_\_\_

Address 地址： \_\_\_\_\_

Tel 電話： \_\_\_\_\_ Email 電郵： \_\_\_\_\_

Signature 簽名： \_\_\_\_\_ Date 日期： \_\_\_\_\_

### Remarks 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in Academy website while donation of HK\$10,000 or above will also be acknowledged in Academy Annual Report.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣 100 元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 捐款港幣 5,000 元或以上，演藝將於網頁內鳴謝是項捐款；捐款港幣 10,000 元或以上，演藝另將於年報作鳴謝。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852)2584 8863 or email at dev@hkapa.edu.  
如有查詢，歡迎致電 (852)2584 8863 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

Personal Information Collection Statement: 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料（私隱）條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝將依據《個人資料（私隱）條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。

### Online Donation 網上捐款

Donation by credit card is available online at:  
閣下可用信用卡到以下網址進行網上捐款：

[www.hkapa.edu/giving](http://www.hkapa.edu/giving)